

No. 4293

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an understanding concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations. Tokyo, 14 September 1957**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 23 April 1958.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation des dispositions du Traité de sécurité et de l'Accord administratif qui ont un rapport avec la Charte des Nations Unies. Tokyo, 14 septembre 1957**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.*

No. 4293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE INTERPRETATION OF THE SECURITY TREATY<sup>2</sup> AND THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>3</sup> AS THEY RELATE TO THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. TOKYO, 14 SEPTEMBER 1957

昭和三十三年九月十四日

日本国外務大臣



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255; Vol. 263, p. 360; Vol. 273, p. 265, and Vol. 290.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 14 September 1957

Excellency,

[*See note II*]

Aiichiro FUJIYAMA

His Excellency Douglas MacArthur  
Ambassador of the United States of America  
Tokyo

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 456

Tokyo, September 14, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note of September 14, 1957, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the establishment of the Japanese-American Committee on Security, pursuant to the agreement announced in the Communiqué of June 21, 1957,<sup>1</sup> to study problems arising in relation to the Security Treaty,<sup>2</sup> including consultation to assure that any action taken under the Treaty conforms to the principles of the United Nations Charter. It is the view of my Government that the provisions of the Security Treaty and the Administrative Agreement<sup>3</sup> were so drafted as to be fully compatible with the obligations contained in the United Nations Charter.

"Accordingly, for the assistance of the Committee on Security in carrying out its responsibilities, my Government wishes to confirm that the Governments of Japan and the United States of America are in agreement concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations, and that it is the common understanding of the two Governments that :

"A. The Security Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the two Governments under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security ;

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p.211, and Vol. 247, p.392.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, p. 360 ; vol. 273, p. 265, and Vol. 290.

- "B. As set forth in the Charter of the United Nations, both Governments are obliged to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations ;
- "C. Measures which may be taken under the Security Treaty, including those which may be taken under the Administrative Agreement entered into thereunder, shall conform to the provisions of Article 51 of the United Nations Charter, whenever such provisions are applicable thereto.

"I should appreciate it if your Government would confirm the understanding of my Government as stated above.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration."

I have further the honor to inform your Excellency that the understanding of the Government of Japan as stated above is confirmed by the Government of the United States of America and that your note and this reply confirm that our two Governments are in agreement concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo